

阿明廷 207K

13901334050

288081



220232566-001 1/1 ⑦
阿根廷 E D I 007
2022/10/14

公 证 书

中华人民共和国北京市长安公证处



Confidentiality Agreement

This **Confidentiality Agreement** (this “**Agreement**”) is entered into on this date of [insert the date] by and between

Sinovac Biotech (Hong Kong) Limited, a company incorporated and existing under the laws of the Hong Kong with its registered address at Flat/Rm 1906 19/F Lucky Comm Bldg 103 Des Voeux Road West HK (“**Sinovac**”);

and

[**Universidad Nacional de Córdoba - Laboratorio de Hemoderivados “Presidente Illia”**], having an office at **Haya de La Torre, S/N, Ciudad Universitaria, Córdoba, Argentina**] (“**Partner**”).

Sinovac and the Partner are hereinafter referred to individually as “**Party**” and collectively as “**Parties**”.

WHEREAS

- A. Sinovac owns valuable information, technical knowledge, experience, biological material and data of proprietary and confidential nature in the field of vaccine research and development, clinical trial, industrialization, commercialization and distribution.
- B. Partner owns valuable information, technical knowledge and experience in the field of vaccine industrialization.
- C. The Parties intend to have discussions regarding possible business engagement and enter into a business relationship and will continue to exchange the Confidential Information if a business relationship is successfully and officially entered into by signing a cooperation agreement (collectively “**Purpose**”). For such Purpose, each Party shall disclose, pass and provide its Confidential Information, as defined below, to the other Party.

NOW, THEREFORE, through friendly negotiations, the Parties mutually agree upon the terms and conditions of this Agreement regarding the disclosure and use the Confidential Information as follow:

1. Confidential Information

- 1.1 “**Confidential information**”, as used in this Agreement, shall mean all know-how, trade secrets, documents, images, drawings, expertise, information, data, test results, reports, samples, project documents, pricing and financial information, customer and supplier information, and marketing techniques and materials, tangible or intangible, that are supplied, transferred or otherwise disclosed by one Party (Disclosing Party) to the other Party (Receiving Party), in writing or orally, in printed or electronic format, in accordance with this Agreement.

- 1.2 Confidential Information, as used in this Agreement, includes all such information that is designated as confidential or that, given the nature of the information or the circumstances surrounding its disclosure, should reasonably be considered as confidential by the Receiving Party.
- 1.3 Each Party shall have the sole discretion to determine the amount and the extent of the Confidential Information to be disclosed under this Agreement for the Purpose.

2. Confidentiality

- 2.1 Unless otherwise stipulated in this Agreement, all the Confidential Information of the Disclosing Party under this Agreement:
 - a) Must be used by the Receiving Party only for the Purpose defined above;
 - b) Must not be copied, distributed, published or otherwise transmitted by the Receiving Party in any format;
 - c) Must not be disclosed by any means to any third party other than the employees of the Receiving Party who have the real need to know the Confidential Information for the Purpose; and
 - d) Must be handled confidentially by the Receiving Party with the same level of due care and diligence that the Receiving Party would exercise to handle its own confidential information.
- 2.2 Unless otherwise stipulated in this Agreement, the Receiving Party shall only disclose Confidential Information of the Disclosing Party to its employees who have a real need to know such information for the Purpose in accordance with this Agreement. The Receiving Party must bind its employees to the same degree of confidentiality obligations as set out in this Agreement in respect of the Confidential Information of the Disclosing Party.
- 2.3 The Receiving Party agrees and guarantees to handle the Confidential Information of the Disclosing Party with strictest confidence, to keep the Confidential Information secure from third-party access and to refrain from using the Confidential Information for purposes other than the Purpose.
- 2.4 The Receiving Party may disclose the Confidential Information of the Disclosing Party pursuant to a court order or the requirements of a governmental authority provided that the Receiving Party shall, once having the knowledge of such requested disclosure, immediately give the Disclosing Party a written notice so that the Disclosing Party can have an opportunity to contest such required disclosure. In any event, such forced disclosure should be strictly limited to the minimum scope and extent as expressly required by the court order or the government authority.

3. Exclusions

The Confidential Information of the Disclosing Party within the meaning of this Agreement does not include the information for which the Receiving Party can prove with valid and convincing evidence that:

- a) The information is already made generally known or publicly known at the time of disclosure in accordance with this Agreement without any breach of this Agreement;
- b) The Receiving Party has obtained the information from a third party which is authorised to pass on such information to the Receiving Party;
- c) The information is already known to the Receiving Party by legitimate means before being disclosed by the Disclosing Party; or
- d) The Receiving Party has devised or developed the information independently without resorting to any resources or information of the Disclosing Party.

4. Obligation for Restitution

- 4.1 The Confidential Information shall remain the sole property of the Disclosing Party.
- 4.2 The Receiving Party shall immediately return all the Confidential Information of the Disclosing Party, including copies thereof and the biological material relating to or containing the Confidential Information, to the Disclosing Party when requested by the Disclosing Party or automatically on termination or expiry of this Agreement. Alternatively, the Receiving Party shall at the request of the Disclosing Party destroy all the Confidential Information of the Disclosing Party, including copies thereof and the biological material relating to or containing the Confidential Information, at the instruction and under the monitoring of the Disclosing Party and confirm completion of the destruction in writing to the Disclosing Party thereafter.

The foregoing obligations shall not apply to the Confidential Information of the Disclosing Party which has been transferred by the Receiving Party to any governmental authorities or other supervisory authorities for the Purpose stipulated under this Agreement.

5. Intellectual Property Rights

This Agreement does not grant, expressly or impliedly, any assignment or granting of authorisations, licenses or any other rights to patents, utility and design patents, registered designs, copyrights, templates or trademarks or their applications by the Disclosing Party to the Receiving Party.

6. Unauthorized Use

- 6.1 The Receiving Party shall notify the Disclosing Party immediately upon discovery of any unauthorized use or disclosure of the Confidential Information of the Disclosing Party or any other breach of this Agreement by the Receiving Party.

6.2 The Receiving Party shall cooperate with the Disclosing Party to help the Disclosing Party regain possession of such Confidential Information and prevent its further unauthorized use.

7. Liabilities and Remedies

7.1 Any breach of the obligations hereunder by the Receiving Party shall be substantial and material breach of contract and the Receiving Party should thus be liable to compensate the losses and damages suffered by the Disclosing Party as a result of the breach of contract.

7.2 The Parties each hereby acknowledges that the unauthorized disclosure or use of Confidential Information could cause irreparable harm and significant damages to the Disclosing Party, which may be difficult to ascertain. The Disclosing Party shall have the right to seek and obtain injunctive relief to enforce obligations under this Agreement in addition to any other rights and remedies it may have.

8. Term

8.1 This Agreement shall enter into force once signed by both Parties with a term of [two (2)] years.

8.2 The obligations under this Agreement shall become binding on both Parties from the date of signature of this Agreement and shall survive the termination of this Agreement and remain in force until ten (10) years after the termination or expiry of this Agreement.

9. Amendments

Any amendments or additions to this Agreement shall only be valid and effective if made in writing and signed by the authorised representatives of the Parties.

10. Dispute Resolution

All disputes in connection with this Agreement or the execution thereof shall be settled friendly through negotiations. In the case that no settlement or no agreement in respect of the extension of the negotiation period can be reached within 2 months of the arising of the dispute, the dispute shall be submitted to the Federal courts of Córdoba, waiving the parts any other jurisdiction.

Place: Beijing,

Place: Córdoba,

Date: 13th-Sep-2022..

Date:


.....
Helen (Guang) YANG, General Manager

.....
Ing. Mgter. Héctor Gabriel Tavella
Director Ejecutivo

Sinovac Biotech (Hong Kong) Limited

**Laboratorio de Hemoderivados –
Universidad Nacional de Córdoba]**



公 证 书

(2022)京长安外经证字第 3688 号

申请人：杨光，女，1979 年 9 月 24 日出生，中华人民共和国护照号码：EA6638204。

公证事项：签名

兹证明杨光于 2022 年 9 月 13 日在北京市，在本公证员的面前，在前面英文本的《保密协议》上签名。

中华人民共和国北京市长安公证处

公 证 员

姚 婧



姚 婧



Acuerdo de Confidencialidad

El presente **Acuerdo de Confidencialidad** (este "Acuerdo") es celebrado en esta fecha de [insertar la fecha] por y entre

Sinovac Biotech (Hong Kong) Limited, una empresa constituida y existente bajo las leyes de Hong Kong con domicilio registrado en Flat/Rm 1906 19/F Lucky Comm Bldg 103 Des Voeux Road West HK ("Sinovac");

y

[**Universidad Nacional de Córdoba - Laboratorio de Hemoderivados "Presidente Illia"**, con sede en **Haya de La Torre, S/N, Ciudad Universitaria, Córdoba, Argentina**] ("Socio").

En lo sucesivo, Sinovac y el Socio serán denominados individualmente como "Parte" y colectivamente como "Partes".

CONSIDERANDO QUE

- A. Sinovac posee información valiosa, conocimientos técnicos, experiencia, material biológico y datos de carácter reservado y confidencial en el campo de la investigación y desarrollo de vacunas, ensayos clínicos, industrialización, comercialización y distribución.
- B. El Socio posee información valiosa, conocimientos técnicos y experiencia en el campo de la industrialización de vacunas.
- C. Las Partes tienen la intención de mantener conversaciones sobre un posible compromiso comercial y entablar una relación comercial, y continuarán intercambiando la Información Confidencial en caso de que una relación comercial sea iniciada con éxito y de forma oficial mediante la firma de un acuerdo de cooperación (colectivamente "**Propósito**"). A tal Propósito, cada una de las Partes revelará, transmitirá y proporcionará su Información Confidencial, tal y como está definido a continuación, a la otra Parte.

AHORA, POR TANTO, a través de negociaciones amistosas, las Partes acuerdan mutuamente los términos y condiciones de este Acuerdo en relación con la divulgación y uso de la Información Confidencial como sigue:

1. Información Confidencial

- 1.1 "**Información Confidencial**", tal y como es utilizada en el presente Acuerdo, significará todos los conocimientos técnicos, secretos comerciales, documentos, imágenes, dibujos, experiencia, información, datos, resultados de pruebas, informes, muestras, documentos de proyectos, información financiera y de precios, información sobre clientes y proveedores, y técnicas y materiales de marketing, tangibles o intangibles, que sean suministrados, transferidos o revelados de cualquier otra forma por una Parte (Parte Reveladora) a la otra Parte (Parte Receptora), por escrito u oralmente, en formato impreso o electrónico, de conformidad con el presente Acuerdo.



1.2 La Información Confidencial, tal y como es utilizada en el presente Acuerdo, incluye toda aquella información designada como confidencial o que, dada la naturaleza de la información o las circunstancias que rodean su divulgación, debería ser razonablemente considerada como confidencial por la Parte Receptora.

1.3 Cada una de las Partes tendrá la facultad exclusiva de determinar la cantidad y el alcance de la Información Confidencial a ser revelada en virtud del presente Acuerdo para el Propósito.

2. Confidencialidad

2.1 A menos que esté estipulado de otra manera en este Acuerdo, toda la Información Confidencial de la Parte Reveladora bajo este Acuerdo:

- a) Debe ser utilizada por la Parte Receptora únicamente para el Propósito definido anteriormente;
- b) No debe ser copiada, distribuida, publicada o transmitida de otro modo por la Parte Receptora en ningún formato;
- c) No debe ser revelada por ningún medio a terceros que no sean los empleados de la Parte Receptora que tengan la necesidad real de conocer la Información Confidencial para el Propósito; y
- d) Debe ser manejada confidencialmente por la Parte Receptora con el mismo nivel de cuidado y diligencia que la Parte Receptora ejercería para manejar su propia información confidencial.

2.2 A menos que sea estipulado de otra manera en el presente Acuerdo, la Parte Receptora sólo revelará la Información Confidencial de la Parte Reveladora a sus empleados que tengan una necesidad real de conocer dicha información para el Propósito de conformidad con el presente Acuerdo. La Parte Receptora deberá obligar a sus empleados al mismo grado de obligaciones de confidencialidad estipulado en el presente Acuerdo con respecto a la Información Confidencial de la Parte Reveladora.

2.3 La Parte Receptora se compromete y garantiza que tratará la Información Confidencial de la Parte Reveladora con la más estricta confidencialidad, que mantendrá la Información Confidencial a salvo del acceso de terceros y que se abstendrá de utilizar la Información Confidencial para fines distintos del Propósito.

2.4 La Parte Receptora podrá revelar la Información Confidencial de la Parte Reveladora en cumplimiento de una orden judicial o de los requerimientos de una autoridad gubernamental, siempre que la Parte Receptora, una vez que tenga conocimiento de dicha revelación solicitada, entregue inmediatamente a la Parte Reveladora una notificación por escrito para que ésta pueda tener la oportunidad de impugnar dicha revelación requerida. En cualquier caso, dicha divulgación forzosa deberá estar estrictamente limitada al mínimo alcance y extensión expresamente requeridos por la orden judicial o la autoridad gubernamental.

3. Exclusiones

La Información Confidencial de la Parte Reveladora en el sentido de este Acuerdo no incluye la información para la que la Parte Receptora pueda demostrar con pruebas válidas y convincentes que:

- a) La información ya es de conocimiento general o público en el momento de su divulgación, de conformidad con el presente Acuerdo, sin que se haya producido ningún incumplimiento del mismo;
- b) La Parte Receptora ha obtenido la información de un tercero que está autorizado a transmitir dicha información a la Parte Receptora;
- c) La información ya es conocida por la Parte Receptora por medios legítimos antes de ser revelada por la Parte Reveladora; o
- d) La Parte Receptora ha ideado o desarrollado la información de forma independiente sin recurrir a ningún recurso o información de la Parte Reveladora.

4. Obligación de Restitución

- 4.1 La Información Confidencial seguirá siendo propiedad exclusiva de la Parte Reveladora.
- 4.2 La Parte Receptora devolverá inmediatamente toda la Información Confidencial de la Parte Reveladora, incluidas las copias de la misma y el material biológico relacionado con la Información Confidencial o que la contenga, a la Parte Reveladora cuando ésta lo solicite o automáticamente a la terminación o expiración de este Acuerdo. Alternativamente, la Parte Receptora, a petición de la Parte Reveladora, destruirá toda la Información Confidencial de la Parte Reveladora, incluidas las copias de la misma y el material biológico relacionado con la Información Confidencial o que la contenga, siguiendo las instrucciones y bajo la supervisión de la Parte Reveladora, y posteriormente confirmará por escrito la finalización de la destrucción a la Parte Reveladora.

Las obligaciones anteriores no se aplicarán a la Información Confidencial de la Parte Reveladora que haya sido transferida por la Parte Receptora a cualquier autoridad gubernamental o a otras autoridades de supervisión para los Propósitos estipulados en el presente Acuerdo.

5. Derechos de Propiedad Intelectual

El presente Acuerdo no concede, expresa o implícitamente, ninguna cesión o concesión de autorizaciones, licencias o cualquier otro derecho sobre patentes, patentes de utilidad y de diseño, diseños registrados, derechos de autor, plantillas o marcas comerciales o sus aplicaciones por parte de la Parte Reveladora a la Parte Receptora.

6. Uso No Autorizado

- 6.1 La Parte Receptora notificará a la Parte Reveladora inmediatamente al descubrir cualquier uso o revelación no autorizada de la Información Confidencial de la Parte Reveladora o cualquier otro incumplimiento del presente Acuerdo por parte de la Parte Receptora.

- 6.2 La Parte Receptora cooperará con la Parte Reveladora para ayudar a la Parte Reveladora a recuperar la posesión de dicha Información Confidencial y evitar que se siga utilizando sin autorización.

7. Responsabilidades y Recursos

- 7.1 Cualquier incumplimiento de las obligaciones aquí expuestas por parte de la Parte Receptora constituirá un incumplimiento sustancial y material del contrato, por lo que la Parte Receptora será responsable de compensar las pérdidas y daños sufridos por la Parte Reveladora como resultado del incumplimiento del contrato.
- 7.2 Cada una de las Partes reconoce que la divulgación o el uso no autorizado de la Información Confidencial podría causar daños irreparables y perjuicios importantes a la Parte Reveladora, que pueden ser difíciles de determinar. La Parte Reveladora tendrá derecho a solicitar y obtener medidas cautelares para hacer cumplir las obligaciones derivadas del presente Contrato, además de cualquier otro derecho y recurso que pueda tener.

8. Vigencia

- 8.1 El presente Acuerdo entrará en vigor una vez firmado por ambas Partes con una duración de **[dos (2)]** años.
- 8.2 Las obligaciones derivadas del presente Acuerdo serán vinculantes para ambas Partes a partir de la fecha de su firma y sobrevivirán a la terminación del mismo y seguirán vigentes hasta diez (10) años después de la terminación o expiración del mismo.

9. Modificaciones

Cualquier modificación o adición al presente Acuerdo sólo será válida y efectiva si se realiza por escrito y es firmada por los representantes autorizados de las Partes.

10. Resolución de Litigios

Todos los litigios relacionados con el presente Acuerdo o su ejecución deberán ser resueltos amistosamente mediante negociaciones. En el caso de que ningún arreglo o ningún acuerdo respecto a la extensión del período de negociación pueda ser alcanzado dentro de los 2 meses siguientes al surgimiento de la disputa, ésta será sometida a los tribunales federales de Córdoba, renunciando las partes a cualquier otra jurisdicción.

Lugar: Pekín,

Lugar: Córdoba,

Fecha: 13 de septiembre de 2022

Fecha: _____

HELEN (GUANG) YANG (Firma)
HELEN (GUANG) YANG, Directora General

Ing. Mgter. Héctor Gabriel Tavella
Director Ejecutivo

Sinovac Biotech (Hong Kong) Limited

**Laboratorio de Hemoderivados -
Universidad Nacional de Córdoba]**

ACTA NOTARIAL



(2022) J.C.A.W.J.Z.Zi N°3688

Solicitante: HELEN (GUANG) YANG, de sexo femenino, nacida el 24 de septiembre de 1979, Pasaporte de la República Popular China N°: EA6638204.

Contenido notarial: Firma

Se certifica por la presente que HELEN (GUANG) YANG ha firmado el 13 de septiembre de 2022 en el "Acuerdo de confidencialidad" antecedente en inglés a mi presencia en el Municipio de Beijing.

Notaría Chang'an del Municipio de Beijing

República Popular China

Notario(a): Yao Juan

El 15 de septiembre de 2022

IV54417834



Universidad Nacional de Córdoba
1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA

**Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico**

Número:

Referencia: Traducción de convenio

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 13 pagina/s.